

Origin of the Sapiya^{1,2}

Told by J. Hill (II:143-147)

Corrected with H. (III:97-105)

Honvñwv hoktē 'tepakat welakvtēs.
honánwa hoktí· 'tipâ·ka·t wila·katí·s
a man a woman together they 2 were going about
A man and a woman were going about together.

Yvhïkesasen pohet esten hopoyakvtēs.
yahăyⁿkisâ·sin po·hít ístin hopóya·katí·s
someone who kept singing they hearing a person they 2 were looking for
They heard someone singing and singing and looked for the singer.

Yvhiketvn pohakis,
yahaykitán poha·kêys
the singing they heard but
They heard singing,

este tat hecvkekatēs.
ístita·t hicákiká·ti·s
the person they did not see
but didn't see anyone.

Momen fekhonnet 'mapohicet vfvnnaket sehokvtēs.
mo·mín fikhônnet má·pohaycít afánna·kít siho·katí·s
Then they stopped, listened, and looked around they 2 stood
Then they stopped, listened, and stood looking around.

Vtakrvt fvnøket hueret oken
atáklat fanð·ⁿkit hôyhit o·kín
an herb swaying stood singing, saying
They saw a plant standing [there] swaying back and forth making a noise

hehcet ohtokoriket
híhcit ohtokoľéykit
when they saw it they ran up to it
When they saw it, they ran up to it,

¹ This version reflects III:97-105, which differs in wording from II:143-147.

² This story used to be told by Wakseholahťēmarv (waksihola·hti·má·la).

honvnwvt vtakrvn lēmetvn komis,
honánwat atáklan li·mitán ko·mêys
the man the herb to pull it up he tried but
and when the man tried to pull up the plant,

esse tylkusen enrohfet eshoyanvtēs.
íssi tálⁿkosin inlóhfit íshoya·natí·s
leaves only, nothing but slipped off he went past
he only stripped off leaves and went past.

Hoktēt lēmvtēs.
hoktí·t li·matí·s
the woman pulled it up
The woman pulled it up.

Yvlonkvⁿ 'svpeyv vliken ēsvtēs.
'yalónkan 'sapiyá alēykin i·satí·s
root sapiya which was on (the root) she took
The woman took the sapiya on the root.

Monkv hoktvke enaket omēs.
mônka hoktakí inâ·kit ô·mi·s
therefore women their possession it is.
So it belongs to women.

'Svpeyv tat hoktēt pucaset omēs.
'sapiyá·t hoktí·t 'pocá·sit ô·mi·s
The sapiya a woman (i.e., women) the owner is
A woman is the owner of the sapiya.

Monkv hoktēt 'svpeyv ocēt aren amat,
mônka hoktí·t 'sapiyá ó·ci·t a·lín o·mâ·t
Therefore a woman a sapiya who has going about if she does
So if a woman goes about with a sapiya,

este honvntaket em afvckvkē hēret fullēt omēs.
istihonantá·kit ima·fackakí· hĩ·ⁿhit follí·t ô·mi·s
the men having a liking for her very (when) they go about
the men have a strong liking for her.

Este honvnwv 'svpeyv saran,
istihonánwa 'sapiyá sa·lâ·n
a man a sapiya who has
Its power is greater [when a woman carries it]

enyekcē	'semontvlēt	omēs.	Mahokvnts.
inyikcí·	'simontalí·t	ô·mi·s	má·ho·kánc
its power (effect)	greater, more	is	That is what has been said.
than when a man carries a sapiya ,	it's been said.		